

INVÎT *INVITO*

Presentazion dal progjet Jude: traduzion automatiche dal talian al furlan *Presentazione del ptogetto Jude: traduzione automatica dall'italiano al friulano*

O vin il plasê di fâi il nestri invît ae presentazion dal program “**Jude**”, tradutôr automatic dal talian al furlan, martars al **1 di Dicembar** dal 2009 aes **18.00** li de **Fondazion CRUP in v. Manin 15 a Udin.**,

Il program “Jude” al è stât ideât e realizât de **Serling**, societât cooperative che dal 2001 e lavore par dâ servizis in lenghe furlane, e cumò al à une base di dâts di plui o mancûl 45.000 lemis che si fletin in plui di 2.500.000 formis. Al funzione daûr dal sisteme de traduzion automatiche cun trasferiment, ven a stâi: al analize lis formis talianis, lis segne cuntune etichete e lis coleghe al lôr leme; in câs di ambiguitât al cîr di individuâ la lôr funzion e il lôr significât daûr il contest; al selezione il lessic furlan corrispondent; al trasferîs ai lemis furlans lis informazions dal test originâl e lis riprodûs inte version furlane.

Il program Jude, che al è stât realizât de Serling soc. coop. cence nissun finanziament public e cuntun grant investiment di risorsis economicis e professionâls, al vignarà provât e perfezionât ancjemò par cualchi mê, prime di jessi metût a disposizion in linie, paiant un abonament. In ogni câs il so nivel di precision aromai al è une vore alt e al justifiche bielzà cumò la sô presentazion al public: di fat “Jude” al è une grande inovazion e une prove dai risultâts che si puedin otignî lavorant cun professionalitât su la lenghe furlane.

Siamo lieti di invitarLa alla presentazione del programma “**Jude**”, traduttore automatico dall'italiano al friulano, martedì **1 dicembre 2009** alle ore **18.00** presso la **Fondazione CRUP a Udine in v. Manin 15.**

Il programma “Jude” è stato ideato e realizzato dalla **Serling**, società cooperativa che dal 2001 lavora per fornire servizi in lingua friulana, e attualmente dispone di una base di dati di circa 45.000 lemmi che si flettono in oltre 2.500.000 forme. Funziona secondo il sistema della traduzione automatica a trasferimento ovvero: analizza le forme italiane, le contrassegna con un etichetta e le collega al loro lemma; in caso di ambiguità cerca di individuare la loro funzione e il loro significato a seconda del contesto; seleziona il lessico friulano corrispondente; trasferisce ai lemmi friulani le informazioni del testo originale e le riproduce nella versione friulana.

Il programma Jude, che è stato realizzato dalla Serling soc. coop. senza alcun finanziamento pubblico e con notevole investimento di risorse economiche e professionali, verrà testato e perfezionato ancora per alcuni mesi, prima di essere messo a disposizione on-line nella modalità a canone. Il suo livello di precisione è comunque già notevole e giustifica fin d'ora la sua presentazione al pubblico: infatti “Jude” rappresenta una grande innovazione e una prova dei risultati che si possono ottenere lavorando con professionalità sulla lingua friulana.